

**GENERATORE D'ARIA CALDA  
GENERATEUR D'AIR CHAUD  
WARMLUFTERZEUGER  
SPACE HEATER  
GENERADOR DE AIRE CALIENTE  
ТЕПЛОВОЙ ГЕНЕРАТОР**

**SE/SD**

**SE 200 – SE 300  
SD 240 – SD 380**

L-L 102.02-OK

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE  
LIVRET D'ENTRETIEN  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
INSTRUCTIONS MANUAL  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИ**

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE  
CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD  
CE-OVERENSSTEMMELSESATTEST  
CE-VAATIMUSTENMUKAISUUDEN VAHVISTUS  
Δήλωση ομοιοτητας CE

DECLARATION DE CONFORMITE CE  
CE DECLARATION OF CONFORMITY  
DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE  
CE-ÖVERENSSTÄMNINGSINTYG  
VERKLARING VAN CONFORMITEIT CE

La sottoscritta - La société - Der/die Unterzeichnende - We - La suscrita - A abaixo assinada  
Firmaet - Undertecknad firma - Yritys - Ondergetekende - Η υπογεγραμμένη



BIEMMEDUE S.p.A.  
Via Industria 12 - 12062 - Cherasco (CN) - Italy  
Tel. +39.172.486111 - Fax +39.0172.488270  
www.biemmedue.com - e-mail: bm2@biemmedue.com

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina nuova:  
Erklärt unter eigener Verantwortung, daß die neue Maschine:  
Declara sobre la propia responsabilidad que la máquina nueva:  
Attester herved på eget ansvar, at den nye maskine:  
Vahvistaa täten omavastuisesti, että sen toimittama ja oheisissa käyttöohjeissa tarkemmin esittelemä uusi kone:  
Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de nieuwe machine:

Déclare sous la propre responsabilité que la nouvelle machine:  
Declare under our sole responsibility that the new machine:  
Declara sob a propria responsabilidade que a máquina nova:  
Intygat på eget ansvar, att den nya maskinen:  
δηλώνει κάτω από τη δικιά της ευθύνη ότι η καινούργια μηχανή

Modello - Modèle - Modell - Make - Modelo - Modelo  
Model - Modell - Malli - Model - πρωτοτυπο

GENERATORE D'ARIA CALDA - GÉNÉRATEUR D'AIR CHAUD  
WARMLUFTERHITZER MODELL - SPACE HEATER  
GENERADOR DE AIRE CALIENTE

Tipo - Type - Typ - Type - Tipo - Tipo  
Type - Typ - Τύπος - Type - είδος

SE 200 - SE/S 200  
SE 300 - SE/S 300  
SD 240 - SD/S 240  
SD 380 - SD/S 380

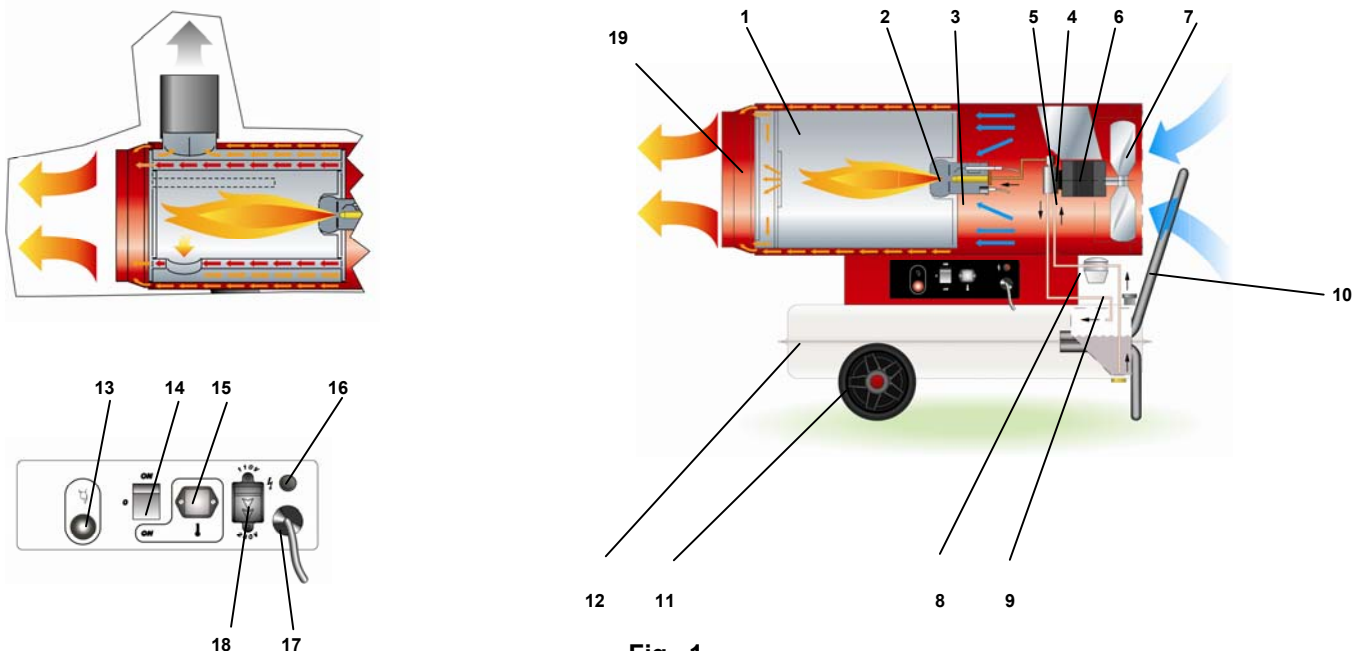
è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza indicati dalle **Direttive 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
est conforme aux exigences essentielles de sécurité reprises dans le **Directives 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
auf die sich diese Erklärung bezieht, die Anforderungen des **Richtlinie 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
to which this declaration relates, conforms to the provision of **Directives 2006/42/CE 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
es conforme con la **Directiva 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
està conforme a **Directiva 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
er i overensstemmelse med gældende lov, der har indført **Direktivet 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
överensstämmer med de lagar, som antagit **Direktivet 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
EU: n koneita koskevan **Direktiivin 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
conform de wettelijke beschikkingen is, die de richtlijnen **Betreffende 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**  
περιλαμβανομένης της συνήθους οδηγίας χρήσεως είναι σύμφωνη με τις νομικές διατάξεις που αναφέρονται στη **Διευθύνσ 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

07/11/2011

ing. Marco Costamagna  
Managing Director

L-F012.00-OK

**SCHEMA DI FUNZIONAMENTO - SCHÉMA DE FONCTIONNEMENT - FUNKTIONSPLAN  
OPERATING DIAGRAM - ESQUEMA DE FUNCIONAMIENTO - СХЕМА РАБОТЫ**



**Fig . 1**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 CAMERA DI COMBUSTIONE<br>CHAMBRE DE COMBUSTION<br>BRENNKAMMER<br>COMBUSTION CHAMBER<br>CAMARA DE COMBUSTION<br>КАМЕРА СГОРАНИЯ | 8 FILTRO COMBUSTIBILE<br>FILTRE COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFFILTER<br>FUEL FILTER<br>FILTRO DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР   | 15 PRESA PER TERMOSTATO AMBIENTE<br>PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE<br>RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE<br>ROOM THERMOSTAT PLUG<br>ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE<br>РАЗЪЕМ ДЛЯ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ |
| 2 BRUCIATORE<br>BRULEUR<br>BRENNER<br>BURNER<br>QUEMADOR<br>ГОРЕЛКА  | 9 CIRCUITO COMBUSTIBILE<br>CIRCUIT COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFKREISLAUF<br>FUEL CIRCUIT<br>CIRCUITO DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА   | 16 SPIA TENSIONE<br>LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION<br>KONTROLLAMPE<br>CONTROL LAMP<br>TESTIGO TENSION<br>ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ   |
| 3 UGELLO<br>GICLEUR<br>DUSE<br>NOZZLE<br>BOQUILLA<br>ФОРСУНКА  | 10 PIEDE/MANIGLIA<br>SUPPORT/POIGNEE<br>STUTZE/HANDGRIFF<br>SUPPORT/HANDLE<br>AYUDA Y MANIJA<br>НОЖКА/РУЧКА   | 17 CAVO DI ALIMENTAZIONE<br>CABLE ELECTRIQUE<br>ELEKTRO KABEL<br>POWER CORD<br>CABLE ALIMENTACION<br>СЕТЕВОЙ КАБЕЛЬ  |
| 4 ELETTROVALVOLA<br>ELECTROVANNE<br>ELEKTROVENTIL<br>SOLENOID VALVE<br>ELECTROVALVULA<br>ЭЛЕКТРОКЛАПАН                           | 11 RUOTA<br>ROUE<br>RAD<br>WHEEL<br>RUEDA<br>КОЛЕСО   | 18 DEVIATORE CAMBIO TENSIONE<br>DÉVIATEUR CHANGEMENT TENSION<br>SPANNUNGSWECHSELSABLEITER<br>INPUT VOLTAGE SWITCH<br>DESVIADOR CAMBIO TENSION<br>ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ НАПРЯЖЕНИЯ                    |
| 5 POMPA COMBUSTIBILE<br>POMPE FIOUL<br>ÖLPUMPE<br>DIESEL PUMP<br>BOMBA DE GASOLE<br>ОТОПЛИВНЫЙ НАСОС                             | 12 SERBATOIO COMBUSTIBILE<br>RÉSERVOIR COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFTANK<br>FUEL TANK<br>DEPOSITO DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНЫЙ БАК   | 19 CONO DIFFUSORE ARIA<br>EMBOUT CONIQUE<br>AUSBLASKONUS<br>OUTLET CONE<br>CONO DIFUSOR DEL AIRE<br>КОНИЧЕСКИЙ ДИФФУЗОР ВОЗДУХА  |
| 6 MOTORE<br>MOTEUR<br>MOTOR<br>MOTOR<br>MOTOR<br>ДВИГАТЕЛЬ   | 13 PULSANTE DI RIARMO DELL' APPARECCHIATURA<br>BOUTON DE REARMEMENT DE L'APPAREILLAGE<br>RESET – TASTE ELEKTRONIK<br>RESET BUTTON OF THE ELECTRONIC EQUIPMENT<br>PULSADOR RESTABLECIMIENTO EQUIPO<br>ELECTRÓNICO<br>КНОПКА ВОССТАНОВЛЕНИЯ СОСТОЯНИЯ |  |
| 7 VENTILATORE<br>VENTILATEUR<br>VENTILATOR<br>FAN<br>VENTILADOR<br>ВЕНТИЛЯТОР  | 14 INTERRUPTORE PRINCIPALE<br>INTERRUPTEUR MARCHE-ARRETE<br>EIN-AUS SCHALTER<br>MAIN SWITCH<br>INTERRUPTOR GENERAL<br>ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ   |  |

## ВАЖНО

Перед использованием генератора рекомендуется внимательно прочесть все инструкции по эксплуатации, приведенные далее, и тщательно выполнять содержащиеся в них указания.

Изготовитель не несет ответственности за физический и/или материальный ущерб, возникший в результате ненадлежащего использования оборудования.

Настоящий сборник инструкций по эксплуатации и техобслуживанию является неотъемлемой частью оборудования, поэтому его необходимо бережно хранить и, в случае перехода права собственности, передать вместе с оборудованием.

## ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Генераторы горячего воздуха используют для работы дизельное топливо. Теплогенераторы прямого действия подают в помещение горячий воздух и продукты сгорания, а теплогенераторы непрямого действия оборудованы подключением для отвода продуктов сгорания через дымовую трубу.

В условиях эксплуатации должны соблюдаться правила и законы, касающиеся сферы эксплуатации данного прибора.

Рекомендуется убедиться, что:

- инструкции, содержащиеся в данном руководстве, тщательно соблюдаются;
- теплогенератор не установлен в помещениях, в которых существует опасность взрыва, или же которые легко воспламеняются;
- воспламеняющиеся материалы не находятся рядом с прибором (минимальное расстояние должно составлять 3 м);
- были предусмотрены достаточные меры предотвращения пожара;
- Проконтролировать, чтобы поверхность или пол, на котором помещается машина, не были сделаны из легковоспламеняющегося материала;
- гарантируется вентиляция помещения, в котором находится генератор, и она достаточна для рабочих нужд самого теплогенератора. В частности, для теплогенератора прямого сгорания воздухообмен должен рассчитываться с учетом того, что прибор подает в помещение как горячий воздух, так и продукты сгорания;
- теплогенератор с непрямым сгоранием устанавливается рядом с дымоходной трубой (см. параграф "Схема установки дымоходной трубы") и подключается к электрическому щиту;
- отсутствуют препятствия или загромождение приточных и/или напорных воздуховодов, напр., тряпки или накидки, положенные на прибор или повешенные на стены, или же громоздкие предметы, находящиеся рядом с прибором;
- в бак был добавлен керосин, если температура окружающей среды слишком низкая;
- теплогенератор был проверен перед пуском в эксплуатацию и периодически контролируется во время эксплуатации: в частности, должно быть предотвращено приближение детей и/или животных без надзора;
- перед началом каждого использования, перед тем, как подключить вилку к розетке, проверить, что вентилятор свободно вращается;
- после каждого использования электрическая вилка была отключена от розетки.

## УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

Генератор оснащен электронной аппаратурой для контроля пламени и максимальной безопасной температуры с помощью фотозлемента и термовыключателя перегрева.

Электронная аппаратура управляет временем запуска, выключения и срабатывания защиты в случае сбоев в работе, имеется также кнопка сброса (13), которая может принимать разный цвет (индикатор работы) в зависимости от рабочего режима:

- погашена, когда агрегат находится в паузе или ожидании запроса на нагрев.

- постоянный зеленый, когда агрегат нормально работает;
- постоянный красный, когда агрегат заблокирован для безопасности
- мигающий оранжевый, когда работа приостановлена из-за чрезмерных перепадов напряжения питания ( $T < 175$  В или  $T > 265$  В); работа автоматически возобновляется при стабилизации напряжения в диапазоне от 190 В до 250 В.

### Внимание



В случае блокировки по безопасности для запуска в работу необходимо нажимать кнопку сброса (13) в течение 3 секунды.

### Внимание



Никогда не выполнять более двух запусков подряд: несгоревшее дизельное топливо может скопиться в камере сгорания и внезапно воспламениться при очередном пуске.

Если блокировка безопасности постоянно повторяется, то перед запуском генератора следует выяснить и устранить причину останова. Если нажимать кнопку (13) не менее 5 секунд, то запускается программа самодиагностики, а кнопка принимает различный цвет (индикатор самодиагностики) в зависимости от типа сработавшей защиты:

- мигающий оранжевый, при обнаружении ложного пламени во время цикла запуска.
- мигающий красный, в случае отсутствия пламени во время цикла запуска.
- мигающий красный/зеленый, в случае отсутствия пламени во время рабочего цикла.
- постоянный оранжевый, в случае внутренней ошибки в электронной аппаратуре.

### Внимание



Для выявления причины сбоя обратиться к параграфу «НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ: ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ»

## ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Перед включением генератора, то есть перед подсоединением его к сети электропитания, необходимо проверить, что характеристики сети электропитания соответствуют данным, приведенным на идентификационной табличке.

### Внимание



На моделях "DV" проверить, что крышка клавиши переключения напряжения питания расположена так, что стрелки на ней указывают на нужное значение напряжения.



При необходимости:

- снять крышку;

- установить переключатель (18) в нужное положение;
- вернуть на место защитную крышку.

## Внимание



Для работы необходимо установить конический диффузор воздуха (19) на фронтальной стороне машины, как показано выше на рисунке (параграф «Рабочая схема»).

## Внимание




- Электрическая линия питания теплогенератора должна быть оборудована заземлением и дифференциальным термоманитным выключателем.
- Электрическая вилка теплогенератора должна подключаться к розетке, оборудованной выключателем.

Теплогенератор должен находиться на плоской и ровной поверхности для того, чтобы избежать опрокидывания машины и/или утечки дизельного топлива из сливной крышки бака.

Генератор может работать в ручном режиме, если установить выключатель (14) в положение ВКЛ (ON).

Теплогенератор может работать в автоматическом режиме только тогда, когда контролирующее устройство, такое как термостат или таймер, подключен к теплогенератору. Подключение к теплогенератору должно выполняться, снимая крышку разъема (15) и подключая вилку термостата.

Для включения прибора необходимо:

- если она подключена к термостату, переведите выключатель в положение (ВКЛ + );
- если она не подключена к термостату, переведите выключатель в положение (ВКЛ);

## Внимание



По завершении цикла запуска электронная аппаратура контроля выдает краткое мигание красного индикатора кнопки (13) для подтверждения того, что цикл зажигания генератора завершен.

При первом пуске в эксплуатацию или же после полного опорожнения топливной системы, приток топлива на форсунку может быть недостаточен, и это может привести к срабатыванию контрольного оборудования пламени, останавливающего теплогенератор. В этом случае, нажмите кнопку восстановления рабочего состояния (13) и перезапустите теплогенератор.

Если он не работает, то первыми операциями, которые нужно выполнить, являются следующие:

1. Проверить наличие топлива в баке;
2. Нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13);
3. Если же после выполнения этих действий теплогенератор не работает, то см. Параграф "НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" и найдите причину неисправности.

## Внимание



Никогда не останавливать машину, выдернув вилку из розетки, это может привести к перенагреванию.

## ОСТАНОВКА

Для остановки работы прибора необходимо перевести выключатель (14) в положение "0" или же воспользоваться контрольным устройством (напр., отрегулировать термостат на более низкую температуру). Пламя погаснет, и вентилятор продолжит работу в течение 90 сек., охлаждая камеру сгорания.

## ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

### Внимание



- Прежде чем перемещать устройство, необходимо:
- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
  - Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
  - Дождаться охлаждения прибора.

Перед подъемом или перемещением генератора необходимо убедиться, что пробка топливного бака хорошо затянута.

### Внимание



В время транспортировки может наблюдаться потеря дизельного топлива: заливная пробка бака не гарантирует герметичность, чтобы обеспечить поступление воздуха при опорожнении резервуара во время работы агрегата.

Перед подъемом или перемещением генератора необходимо убедиться, что пробка топливного бака хорошо затянута. Генератор может поставляться в передвижной версии, оборудованной колесами, или же в навесной, установленной на опорную конструкцию с анкерами для крепления при помощи тросов или цепей. В первом случае для перевозки достаточно взять теплогенератор за ручки отвести его. Во втором случае подъем следует выполнять погрузчиком или подобным ему оборудованием.

В этом случае необходимо убедиться в правильности крепления тросов и/или цепей, в их целостности и прочности прежде чем приступить к передвижению генератора.

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

Для исправной работы оборудования необходимо периодически очищать камеру сгорания, горелку и вентилятор.

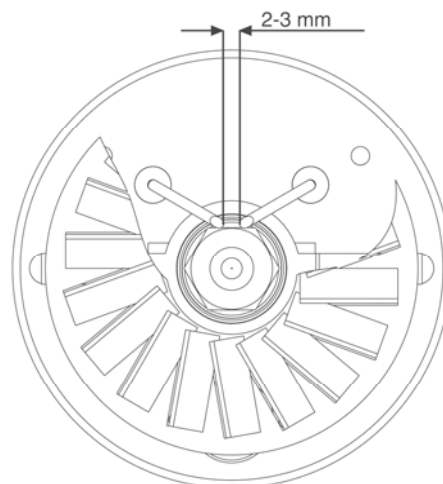
### Внимание



- Перед перемещением прибора необходимо:
- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
  - Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
  - Дождаться охлаждения прибора.

Через каждые 50 часов работы необходимо:

- Снять патрон фильтра, вынуть его и промыть в чистом дизельном топливе;
- Снять наружную цилиндрическую обшивку и очистить внутреннюю сторону, а также лопасти вентилятора;
- Проверить состояние кабелей и точек подключения высокого напряжения на электродах;
- Снять горелку, очистить ее части, очистить электроды и отрегулировать зазор до указанного значения на схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ".



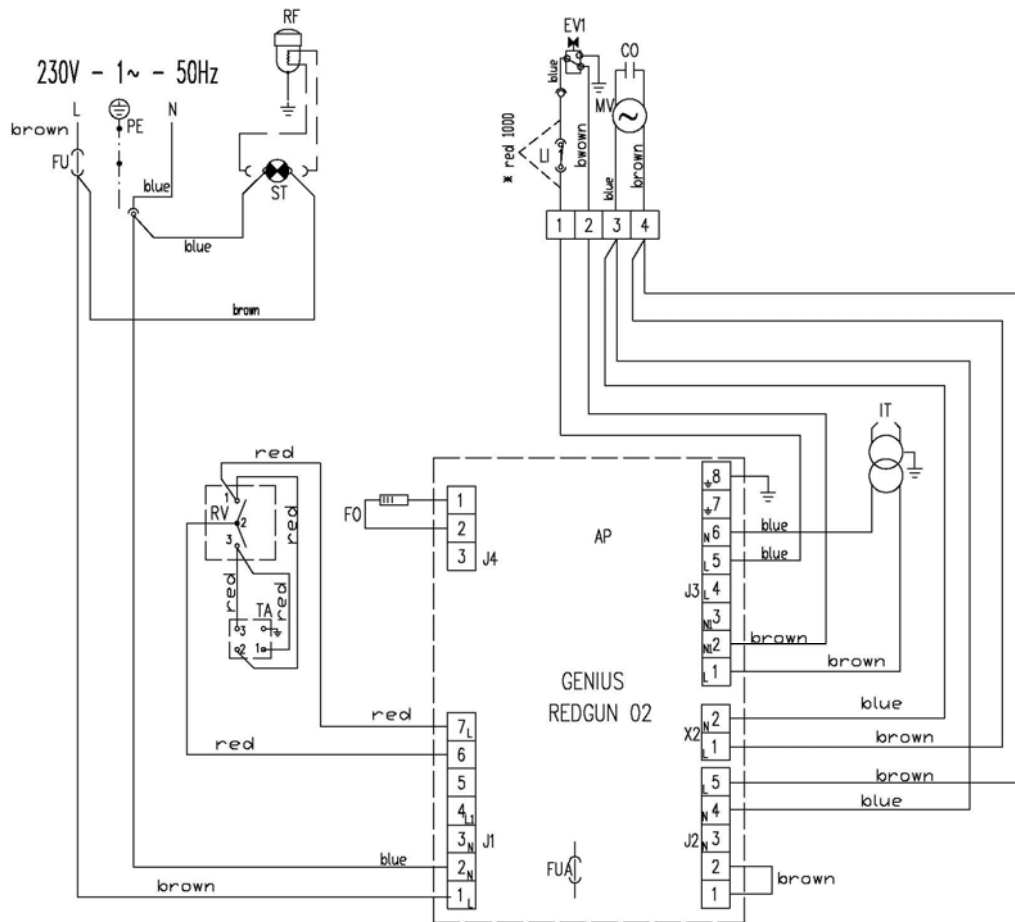
## НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ: ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ	КНОПКА СБРОСА (13)			ПРИЧИНЫ	СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ	
• Вентилятор не включается и пламя не воспламеняется	ИНДИКАТОР РАБОТЫ	• Погашено	-	• Неправильная регулировка контрольного устройства	• Проверить, чтобы регулировка контрольного устройства была правильной (напр., выбранная на термостате температура должна быть выше температуры окружающей среды)	
				• Неисправно контрольное устройство	• Заменить контрольное устройство	
• Вентилятор не запускается или останавливается при запуске или работе		• Мигающий оранжевый	-	• Отсутствует электропитание	• Проверить характеристики электросистемы • Проверить исправность и расположение выключателя • Проверить сохранность предохранителя	
				• Напряжение ниже 175 В	• Проверить напряжение питания: генератор запускается автоматически, когда напряжение превышает 190 В	
				• Напряжение выше 265 В	• Проверить напряжение питания: генератор запускается автоматически, когда напряжение падает ниже 250 В	
• Вентилятор останавливается при запуске или работе		• Постоянный красный	ИНДИКАТОР САМОДИАГНОСТИКИ	• Мигающий оранжевый	• Наличие пламени до включения трансформатора	• Очистить и удалить остаток дизельного топлива из камеры сгорания
					• Неисправный фотоэлемент	• Заменить фотоэлемент
					• Обмотка двигателя перегорела или оборвана	• Заменить двигатель
					• Подшипники двигателя заклинены	• Заменить подшипники
					• Конденсатор двигателя перегорел	• Заменить конденсатор
				• Зажигание не работает	• Проверить подключение проводников зажигания к электродам и трансформатору	
					• Проверить положение электродов и их зазор по схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ"	
					• Убедиться, что электроды чистые	
					• Заменить трансформатор зажигания	
				• Неисправно контрольное оборудование пламени	• Заменить оборудование	
				• Неисправен фотоэлемент	• Очистить фотоэлемент или заменить его	
				• Не поступает топливо на горелку или же оно поступает в недостаточном количестве	• Проверить сохранность муфты насос-двигатель	
					• Проверить отсутствие попадания воздуха в топливную систему, проверяя герметичность труб и уплотнения фильтра	
					• Очистить или, при необходимости, заменить форсунку	
• Неисправен электроклапан		• Проверить электрическое подключение				
		• Очистить и при необходимости заменить электроклапан				
		• Проверить термостат LI				
• Вентилятор запускается, а пламя загорается, начиная дымить		• Постоянный зеленый	-		• Выполнить сброс аппаратуры и повторить попытку запуска не менее двух раз: если проблема остается, заменить аппаратуру	
				• Недостаточный объем воздуха для сгорания топлива	• Удалите все препятствия и засорения с приточного и напорного воздуховода	
					• Проверьте положение регулировочного кольца воздуха	
					• Очистите диск горелки	
				• Чрезмерное количество воздуха для сгорания	• Проверьте положение регулировочного кольца воздуха	
	• Используемое топливо грязное или содержит воду			• Замените используемое топливо чистым		
				• Очистите фильтр дизельного топлива		
• Попадание воздуха в топливную систему	• Проверьте герметичность труб и фильтра дизельного топлива					
• Недостаточная подача топлива в горелку	• Проверить давление насоса					
	• Очистить или заменить форсунку					
• Чрезмерное количество топлива в горелке	• Проверить давление насоса					
	• Заменить форсунку					
• Генератор не останавливается	• Постоянный зеленый	-	• Плохая герметичность электроклапана	• Заменить корпус электроклапана		

Если используя приведенные выше проверки и способы устранения не была обнаружена причина неисправности, просим вас обратиться в ближайший официальный центр продаж и сервисного обслуживания.

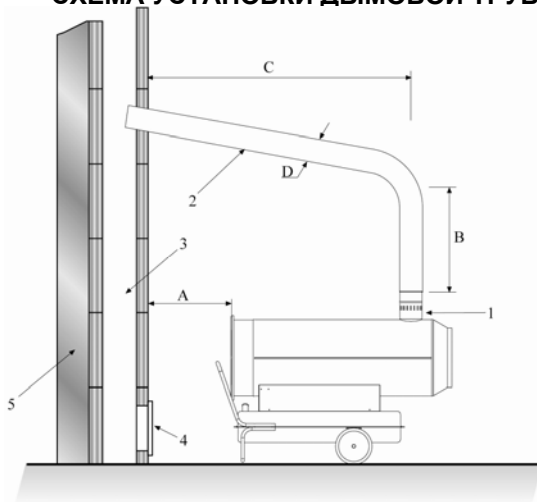
**SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTPLAN - WIRING DIAGRAM**  
**ESQUEMA ELÉCTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА**

**SE 200 – SE 300**  
**SD 240 – SD 380**



- |            |   |            |   |            |  |
|------------|---|------------|---|------------|--|
| <b>AP</b>  | APPARECCHIATURA DI CONTROLLO<br>COFFRET DE SECURITE<br>STEUEREINHEIT<br>CONTROL BOX<br>APARATO DE CONTROL<br>КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ   | <b>EV1</b> | ELETTROVALVOLA<br>ELECTROVANNE<br>MAGNETVENTIL<br>SOLENOID VALVE<br>ELECTROVÁLVULA<br>ЭЛЕКТРОКЛАПАН                     | <b>FUA</b> | FUSIBILE<br>FUSIBLE<br>SICHERUNG<br>FUSE<br>FUSIBLE<br>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ        |
| <b>TA</b>  | PRESA TERMOSTATO AMBIENTE<br>PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE<br>STECKBUCHSE RAUMTHERMOSTAT<br>ROOM THERMOSTAT PLUG<br>ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE<br>РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ | <b>FO</b>  | FOTORESISTENZA<br>PHOTORESISTANCE<br>FOTOZELLE<br>PHOTOCELL<br>FOTO-RESISTENCIA<br>ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ                    | <b>RV</b>  | COMMUTATORE<br>COMMUTATEUR<br>SCHALTER<br>SWITCH<br>CONMUTADOR<br>УПРАВЛЕНИЯ |
| <b>ST</b>  | SPIA TENSIONE<br>TEMOIN D'ALIMENTATION<br>NETZANZEIGE<br>ELECTRIC PILOT<br>TESTIGO TENSION<br>ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ  | <b>CO</b>  | CONDENSATORE<br>CONDENSATEUR<br>KONDENSATOR<br>CONDENSER<br>CONDENSADOR<br>КОНДЕНСАТОР                                  |            |  |
| <b>LI1</b> | TERMOSTATO DI SICUREZZA<br>THERMOSTAT DE SURCHAUFFE<br>SICHERHEITSTHERMOSTAT<br>OVERHEAT THERMOSTAT<br>TERMOSTATO DE SEGURIDAD<br>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ                       | <b>MV</b>  | MOTORE VENTILATORE<br>MOTEUR DU VENTILATOR<br>VENTILATORMOTOR<br>FAN MOTOR<br>MOTOR VENTILADOR<br>ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА |            |  |

**SCHEMA DI POSIZIONAMENTO TUBO FUMI - PLAN DE MONTAGE DE LA CHEMINEE  
KAMIN AUFBAU ANLEITUNG - RECOMMENDED CHIMNEY LAY-OUT  
POSITIONSPLAN FÜR RAUCHROHR - CHIMNEY LAY-OUT RECOMMEN - ESQUEMA DE INSTALACIÓN  
DEL CONDUCTO DE HUMOS (CHIMENEA)  
СХЕМА УСТАНОВКИ ДЫМОВОЙ ТРУБЫ**



**LEGENDA  
ITALIANO**

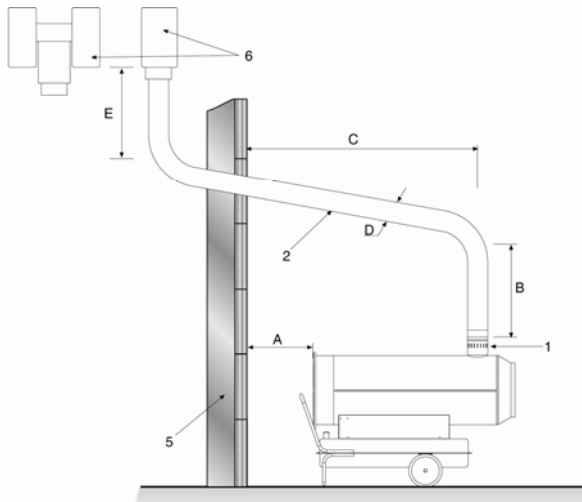
- A) Minimo 1 m  
B) Minimo 1 m  
C) Il più corto possibile  
D) Uguale o maggiore a diametro uscita fumi generatore  
E) Minimo 1 m  
1) Dispositivo antivento in dotazione al generatore  
2) Attraversamento orizzontale con pendenza minima verso l'alto di almeno 5°  
3) Camino con dimensioni interne minime di 20 x 20 cm  
4) Sportello antiscoppio-ispezione camino  
5) Muro esterno di tamponamento  
6) Attivatore di tiraggio ad "H"N.B.  
Gli schemi riportati sono indicativi; l'installazione del camino deve rispondere alle vigenti disposizioni di legge.

**LEGENDE  
FRANÇAIS**

- A) Minimum 1 m  
B) Minimum 1 m  
C) Le plus court possible  
D) Egal supérieur au diamètre de la cheminée du générateur  
E) Minimum 1 m  
1) Accessoire anti-refoulement  
2) Passage horizontal avec pente minimale vers le haut de 5°  
3) Dimensions internes minimales de la cheminée de 20 x 20 cm  
4) Clapet de visite anti-explosion  
5) Mur extérieur  
6) Activateur de tirage N.B.  
Les schémas ci-dessus sont indicatifs et sans engagement de notre part. Nous vous prions de faire mettre votre installation en conformité par votre revendeur ou votre installateur.

**BESCHREIBUNG  
DEUTSCH**

- A) Mindestabstand 1 m  
B) Mindestabstand 1 m  
C) So kurz wie möglich  
D) Gleich oder größer Durchmesser Rauchaustritt Warmluftzeuger  
E) Mindestabstand 1 m  
1) Windschutz, in der Geräteausstattung enthalten  
2) Waagerechter Durchgang mit Steigungswinkel von mind. 5°  
3) Schornstein, Innenabmessungen mind. 20 x 20 cm  
4) Explosionsschutz-/Rauchabzuginspektionsklappe  
5) Ausfachende Außenwand  
6) H-förmiger Abzugregler  
Beachte: Die angegebenen Pläne gelten als Richtangaben. Die Schornsteininstallation muss den geltenden Gesetzesvorschriften entsprechen.



**DESCRIPTION  
ENGLISH**

- A) Minimum 1 m  
B) Minimum 1 m  
C) As short as possible  
D) Greater than or equal to diameter of heater smoke outlet  
E) Minimum 1 m  
1) Anti-wind device provided with heater  
2) Horizontal crossing with 5° minimum upward slope  
3) Chimney with minimum internal dimensions 20 x 20 cm  
4) Chimney anti-explosion inspection door  
5) External buffer wall  
6) Chimney draught H shape N.B.  
The above recommendations are approximate. The chimney installation must comply with local regulations.

**DESCRIPCIÓN  
ESPAÑOL**

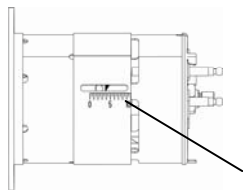
- A) Mínimo 1 m  
B) Mínimo 1 m  
C) Lo más corto posible  
D) Igual o mayor que el diametro salida humos generador  
E) Mínimo 1 m  
1) Dispositivo antiviento en dotación al generador  
2) Cruzamiento horizontal con inclinación mínima hacia arriba de 5° por lo menos  
3) Chimenea con dimensiones internas mínimas de 20x20 cm.  
4) Portillo anti explosión-inspección chimenea  
5) Pared externa de taponamiento  
6) Activador de tiro a "H"N.B.  
Los esquemas reportados son indicativos; la instalación de la chimenea debe responder a las prescripciones de la ley en vigor.

**ОБОЗНАЧЕНИЯ  
РУССКИЙ**

- A) Минимум 1 м  
B) Минимум 1 м  
C) Как можно короче  
D) Равный или больше диаметра выхода продуктов сгорания теплогенератора  
E) Минимум 1 м  
1) Ветрозащитное устройство, в комплекте с теплогенератором  
2) Горизонтальное перемещение с минимальным уклоном вверх не менее 5°  
3) Дымоход с минимальными внутренними размерами 20x20 см  
4) Взрывозащитная дверца - осмотр дымохода  
5) Наружная стена  
6) H-образный активатор тяги ПРИМ.  
Приведенные схемы являются приблизительными. Установка дымовой трубы должна соответствовать действующим нормам.



CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHEN DATEN - TECHNICAL SPECIFICATIONS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ			SE 200	SE 300	SD 240	SD 380
Combustione – Combustion – Verbrennung Combustion - Combustión - Сгорание				Indiretta, Indirecte, Indirekt Indirect, Indirecta, Непрямое	Diretta, Directe, Direkt Direct, Directa, Прямое	
Potenza termica max - Puissance thermique max Wärmeleistung max - Max heating output Potencia térmica máx - Макс. тепловая мощность	Hi	[kW]	55,0	85,0	65,0	105,0
		[kcal/h]	47.318	73.119	55.885	90.252
	Hs	[kW]	58,6	90,6	69,3	111,1
		[BTU/h]	200.728	310.177	237.067	380.331
Potenza termica netta - Puissance thermique nette Nennwärmeleistung - Net heating output Potencia térmica neta - Чистая тепловая отдача	Hi	[kW]	49,2	75,2	---	---
		[kcal/h]	42.350	64.710	---	---
	Hs	[kW]	52,5	80,2	---	---
		[BTU/h]	179.652	274.507	---	---
Portata d'aria - Débit d'air - Nenn-Lufleistung Air output - Capacidad aire - Производительность воздуха		[m³/h]	2.500	4.300	2.500	4.600
Consumo combustibile – Consommation – Brennstoffverbr Fuel consumption - Consumo combustible - Расход топлива		[kg/h]	4,64	7,17	5,48	8,85
Alimentazione elettrica Alimentation électrique Netzanschluss Power supply Alimentación eléctrica Электрическое питание	Fase - Phase Phase - Phase Fase - Фазы		1	1	1	1
	Tensione - Tension Spannung - Voltage Tension - Напряжение		[V] 230	230	230	230
	Frequenza - Fréquence Frequenz - Frequency Frecuencia - Частота		[Hz] 50	50	50	50
Potenza elettrica - Puissance électrique - Leistungsaufnahme Power consumption - Potencia eléctrica - Электрическая мощность		[W]	850	1.140	598	1.170
Ugello – Gicleur - Düse Nozzle - Boquilla - Форсунка		[USgal/h]	Delavan 1,10-80° W	Delavan 1,50-80° W	Delavan 1,25-80° W	Delavan 2,00-80° W
Pressione pompa - Pression pompe - Pumpendruck Pump pressure - Presión bomba - Давление насоса		[bar]	12	12	16	14
Diametro uscita fumi - Diamètre sortie fumées Abgasrohr Durchmesser - Flue diameter Diametro salida humos - Диаметр выхода продуктов сгорания		[mm]	150	150	---	---
Capacità serbatoio - Capacité réservoir - Tankinhalt Tank capacity - Capacidad depósito - Емкость бака		[l]	65	105	65	105
Livello sonoro a 1 m - Niveau sonore à 1 m Geräuschspegel a 1 m - Noise level at 1 m Nivel sonoro a 1 m - Уровень шума на расстоянии 1 м		[dBA]	72	75	71	74
Dimensioni, L x P x A - Dimensions, L x P x H Masse, H x B x T - Dimensions, L x W x H Dimensiones, L x W x H - Размеры, Д x Г x В		[mm]	1435 x 555 x 940	1740 x 690 x 1025	1200 x 555 x 860	1492 x 670 x 1005
Peso – Poids - Gewicht Weight - Peso - Bec		[kg]	81	110	58	86
Fusibile – Fusible - Sicherung Fuse - Fusible - Предохранитель		[A]	10			
Regolazione serranda aria comburente - Réglage du volet d'air comburant Einstellung der Brennluftklappe - Adjustment of combustion air flap Abertura cierre aire comburente - Регулировка воздушной заслонки		[mm]	a = 6	a = 10	a = 20	a = 15
		[N°]	A = 4	A = 5,5	A = 8,5	A = 6,5



**A**

